

TRADAV: A virtual site for audiovisual translation resources

Free online seminar: follow [this link](#) for registration



Date: 10 May 2021

Time: 12-1pm

Speaker: M^a del Mar Ogea Pozo (Universidad de Córdoba)

Bionote:

María del Mar Ogea Pozo holds a BA in Modern Languages and Translation and Interpreting by the University of Salford (UK) and a PhD in Translation by the University of Córdoba. She is a lecturer and researcher at the University of Cordoba and focuses her research on audiovisual translation. She combines her work with the professional practice of audiovisual translation, which she has been doing since she completed her postgraduate studies. She is the editor of the journal *Transletters. International Journal of Translation and Interpreting* and coordinator of the TradAV project.

Abstract:

In recent years, we have witnessed a true revolution in terms of audiovisual translation, both in the professional world and in the academic and research fields. For this reason, audiovisual translation (AVT) has become the most dynamic discipline within the framework of Translation Studies (Orero, 2004). Audiovisual translation has become especially necessary in the Spanish context (Rica, 2016), where the amount of translated audiovisual content has grown dramatically since the arrival of streaming services that provide foreign productions translated by means of one or more AVT modalities. Moreover, this boom has led to the need for a greater and better professionalisation of this activity, which is why the number of universities including this specialisation in their courses has increased, as well as the volume of publications, conferences, research groups devoted to this field, and other academic activities (Zabalbeascoa, 2012). To promote the study and practice of audiovisual translation, the TradAV project was designed within the framework of the Plan for Innovation and Good Teaching Practices 2019/2020 of the University of Cordoba. It is a learning tool for audiovisual translation that aims to be a useful resource for teachers, researchers and students who wish to

study this field in depth, as well as for professionals who need to browse the theoretical and multimedia resources compiled. The project is addressed from a multidisciplinary approach and presents a selection of resources related to the study and practice not only of this discipline, but also of those sharing characteristics and/or specific difficulties. These resources are sorted by modalities, thematic fields and technical aspects, in order to compile the latest materials and ensure a better usability of the website. It also offers infographics, interviews, videotutorials, links to blogs, podcasts and other useful multimedia resources for practical activities to be performed in different courses within the Degree in Translation and Interpreting. TradAV represents a useful tool for knowledge transfer to students, teachers, researchers and professional translators, which is expected to build a bridge between the academic and professional worlds.

References

Orero, P. (Ed.) (2004) *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
Rica Peromingo, J.P. (2016) *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Bern: Peter Lang.
Zabalbeascoa, P. (2012) "La evolución teórica relacionada con la traducción audiovisual" En: J.J. Martínez Sierra (Coord.) *Reflexiones sobre la traducción audiovisual: Tres espectros, tres momentos*. Valencia: Universitat de València, Servei de Publicacions, pp. 187-199.

TRADAV: Un portal de recursos para la traducción audiovisual

Seminario gratuito en línea: regístrate en [este enlace](#)



Fecha: 10 May 2021

Hora: 12-13 h

Ponente: M^a del Mar Ogea Pozo (Universidad de Córdoba)

Bionota:

María del Mar Ogea Pozo es licenciada en *Modern Languages and Translation and Interpreting* por la Universidad de Salford (Reino Unido) y doctora en Traducción por la Universidad de Córdoba. Actualmente es docente e investigadora en la UCO y centra su investigación en la traducción audiovisual y el lenguaje de especialidad. Compagina esta labor con la práctica profesional de la traducción audiovisual, que lleva desempeñando desde que finalizó sus estudios de posgrado. Es directora de la revista *Transletters. International Journal of Translation and Interpreting* y coordinadora del proyecto TradAV.

Resumen:

En los últimos años, hemos presenciado una auténtica revolución en el ámbito de la traducción audiovisual, tanto en el mundo profesional como en el académico e investigador. Precisamente por este motivo, Orero (2004) observa que la traducción audiovisual (TAV) se ha convertido en la disciplina más dinámica en el marco de los

Estudios de Traducción. La TAV se ha hecho especialmente necesaria en el contexto español (Rica, 2016), donde la cantidad de contenido audiovisual traducido ha aumentado a un ritmo vertiginoso desde la aparición de plataformas de contenido en *streaming* que ofrecen producciones extranjeras traducidas mediante una o más modalidades. Por otro lado, este auge hace que sea necesaria una mayor y mejor profesionalización de esta actividad, motivo el cual ha crecido el número de universidades que incluyen esta especialización en sus planes de estudios, así como el volumen de publicaciones, cursos universitarios especializados, congresos, grupos de investigación dedicados a esta línea y otras actividades académicas (Zabalbeascoa, 2012). Con el objetivo de fomentar el estudio y la práctica de la traducción audiovisual, nace el proyecto TradAV en el marco del Plan de Innovación y Buenas Prácticas Docentes 2019/2020 de la UCO. Se trata de un recurso docente para la traducción audiovisual que espera ser de utilidad para docentes, investigadores y estudiantes que deseen profundizar en el estudio de este campo, así como para profesionales que necesiten consultar los recursos teóricos y multimedia compilados. El proyecto se enfoca desde una perspectiva multidisciplinar por campos temáticos en el marco de la TAV y ofrece una clasificación de recursos relacionados con el estudio y la práctica no solo de esta disciplina, sino de aquellas afines que comparten características y/o retos específicos. Dichos recursos quedan ordenados por modalidades, campos temáticos y aspectos técnicos, a fin de recopilar los materiales más recientes y asegurar una mejor usabilidad de la web.

Además, el sitio ofrece infografías, entrevistas, videotutoriales, enlaces a blogs, un podcast y otros recursos multimedia de gran utilidad para la realización de actividades prácticas en el marco de distintas asignaturas del Grado en Traducción e Interpretación. TradAV supone una transferencia de conocimiento útil para estudiantes, docentes, investigadores, y traductores profesionales, que espera servir como puente entre el mundo académico y el profesional.

Referencias

- Orero, P. (Ed.) (2004) *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Rica Peromingo, J.P. (2016) *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Bern: Peter Lang.
- Zabalbeascoa, P. (2012) "La evolución teórica relacionada con la traducción audiovisual" En: J.J. Martínez Sierra (Coord.) *Reflexiones sobre la traducción audiovisual: Tres espectros, tres momentos*. Valencia: Universitat de València, Servei de Publicacions, pp. 187-199.



COST Action LEAD-ME CA19142



Funded by the Horizon 2020 Framework Program of the European Union